

Lieta C-50/05

Tiesvedība, kuru ierosināja

**Maija T. I. Nikula**

(*Korkein hallinto-oikeus* lūgums sniegt prejudiciālu nolikumu)

Sociālais nodrošinājums – Slimības un grūtniecības un dzemdību pabalstu segšana – Iemaksu aprēķins – Regula Nr. 1408/71 – Dalībvalsts tiesības pensijas, kuras ir pārskaitējusi citas dalībvalsts iestāde, ietvert iemaksu aprēķinā – Pensiju, kas izmaksājamas atbilstoši divu dalībvalstu tiesību aktiem, saņemšana

Ģenerālvokāta M. Pojareša Maduru [*M. Poiares Maduro*] secinājumi, sniegti 2006. gada 16. februārī

Tiesas spriedums (trešā palāta) 2006. gada 18. jūlijā

Sprieduma kopsavilkums

*Migrājošu darba ņēmēju sociālais nodrošinājums – Veselības apdrošināšana – Iemaksas, kas jāveic pensiju saņēmējiem*

(*EKL 39. pants; Padomes Regulas Nr. 1408/71 27. pants un 33. panta 1. punkts*)

33. panta 1. punkts Regulā Nr. 1408/71 versijā, ko groza un atjaunina ar Regulu Nr. 118/97, pieļauj, ka, lai noteiktu slimības apdrošināšanas iemaksu aprēķinā bēzī, kuras piemēro dalībvalstī, kurā dzīvo šīs dalībvalsts, kas saskaņā ar minētās regulas 27. pantu ir kompetenta izmaksāt pabalstus, iestāžu izmaksātās pensijas saņēmējiem, šajā bēzī bez dzīvesvietas dalībvalstī saņemtas pensijas tiek ietverta arī pensija, ko maksā citas dalībvalsts iestādes, ja minētās iemaksas nepārsniedz dzīvesvietas dalībvalstī maksājamas pensijas apmēru.

Tomēr EKL 39. pants iestājas pret to, ka no citas dalībvalsts iestādēm saņemtas pensijas apmērs tiek ņemts vērā, ja šajā citā dalībvalstī jau ir veiktas iemaksas no tajā gētajiem profesionālajiem ienākumiem. Ieinteresētajām personām ir jāpierāda, ka šīs apdrošināšanas iemaksas agrāk patiešām ir veiktas.

(sal. ar 37. un 38. punktu un rezolūciju daļu)

TIESAS SPRIEDUMS (trešā palāta)

2006. gada 18. jūlijā (\*)

Sociālais nodrošinājums – Slimības un grūtniecības un dzemdību pabalstu segšana – Iemaksu aprēķins – Regula Nr. 1408/71 – Dalībvalsts tiesības pensijas, kuras ir pārskaitējusi citas dalībvalsts iestāde, ietvert iemaksu aprēķinā bēz – Pensiju, kas izmaksājamās atbilstoši divu dalībvalstu tiesību aktiem, saņemšana

Lieta C-50/05

par līgumu sniegt prejudiciālu nolikumu atbilstoši EKL 234. pantam,

ko *Korkein hallinto-oikeus* (Somija) iesniedza ar lēmumu, kas pieņemts 2005. gada 4. februārī un kas Tiesā reģistrēts 2005. gada 8. februārī, tiesvedībā, kuru ierosināja

**Maija T. I. Nikula.**

TIESA (trešā palāta)

šādā sastāvā: palātas priekšsēdētājs A. Ross [*A. Rosas*], tiesneši Ž. P. Puisošs [*J. P. Puissochet*] (referents), E. Borgs-Bartets [*A. Borg Barthet*], U. Lehmušs [*U. Lõhmus*] un A. O'Kāfs [*A. Ó Caoimh*],

ģenerālvokāts M. Pojarešs Maduru [*M. Poiares Maduro*],

sekretāre K. Strēmholma [*C. Strömholm*], administratore,

ģemotvārī rakstveida procesū un tiesas sēdē 2006. gada 12. janvārī,

ģemotvārī apsvērumus, ko sniedza:

- Maijas T. I. Nikulas [*Maija T. I. Nikula*] vārdā – M. Ekore [*M. Ekorre*],
- Somijas valdības vārdā – A. Gimareša-Purokoski [*A. Guimaraes-Purokoski*] un E. Biglina [*E. Bygglin*], pārstāves,
- Spānijas valdības vārdā – I. del Kuvijo Kontreras [*I. del Cuvillo Contreras*], pārstāvis,
- Nīderlandes valdības vārdā – H. H. Sevenstere [*H. G. Sevenster*] un M. de Hrāfe [*M. de Grave*], pārstāvji,
- Portugāles valdības vārdā – L. Fernandišs [*L. Fernandes*] un S. Picaro [*S. Pizarro*], pārstāvji,
- Norvēģijas valdības vārdā – I. Jūpvāka [*I. Djupvik*] un K. Fleistade [*K. Fløistad*], pārstāves,
- Eiropas Kopienū Komisijas vārdā – D. Martins [*D. Martin*] un M. Hutunens [*M. Huttunen*], pārstāvji,

noklausījies ģenerālvokāta secinājumus tiesas sēdē 2006. gada 16. februārī,

pasludina šo spriedumu.

## Spriedums

1 Līgums sniegt prejudiciālu nolikumu ir par to, kā interpretēt 33. panta 1. punktu Padomes 1971. gada 14. jūnija Regulā (EEK) Nr. 1408/71 par sociālā nodrošinājuma sistēmu piemērošanu

darbiniekiem, pašnodarbinātām personām un viņu ģimenēm, kas pārvietojas Kopienā, versijā, ko groza un atjaunina ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97 (OV 1997, L 28, 1. lpp.; turpmāk tekstā – “Regula Nr. 1408/71”).

2 Šis līgums ir iesniegts *Korkein hallinto-oikeus* (Somijas Augstākā administratīvā tiesa) tiesvedībā sakarā ar Nikulas [Nikula] kundzes sūdzību par *Lapin verotuksen oikaisulautakunta* (Lapzemes nodokļu revīzijas komisija) lēmumu, par to ienākumu apmēru, no kuriem 2000. gadam aprēķināmas slimības apdrošināšanas iemaksas.

### **Atbilstošās tiesību normas**

#### *Kopienas tiesiskais regulējums*

3 Regulas Nr. 1408/71 3. panta 1. punkts ir noteikts:

“Ievērojot šīs regulas pašos noteikumus, uz personām, kas dzīvo kādā dalībvalstī, uz kuru attiecas šī regula, attiecas tie paši pienākumi un tie paši pabalsti saskaņā ar jebkuras dalībvalsts tiesību aktiem, kas attiecas uz šīs valsts pilsoņiem.”

4 Šīs Regulas 27. pants ir noteikts:

“Pensionārs, kam ir tiesības saņemt pensiju saskaņā ar divu vai vairāku dalībvalstu tiesību aktiem, no kurām viena ir viņa dzīvesvietas dalībvalsts, un kam ir tiesības uz pabalstiem saskaņā ar viņa dzīvesvietas dalībvalsts tiesību aktiem, attiecīgā gadījumā ņemot vērā 18. pantu un VI pielikumu, kopā ar saviem ģimenes locekļiem saņem šādus pabalstus no dzīvesvietas institūcijas un uz šīs institūcijas rēķina tādēļ, it kā viņš būtu tās pensionārs, kura pensija ir maksājama vienīgi saskaņā ar viņa dzīvesvietas dalībvalsts tiesību aktiem.”

5 Atbilstoši minētās Regulas 28.a pantam:

“Ja pensionārs, kuram ir tiesības saņemt pensiju vai pensijas saskaņā ar vienas vai vairāku dalībvalstu tiesību aktiem, dzīvo tādā dalībvalstī, saskaņā ar kuras tiesību aktiem tiesības uz pabalstiem nav atkarīgas no nosacījuma par apdrošināšanu vai nodarbinātību, kā arī nav izmaksājama nekāda pensija, tad izmaksas par viņam un viņa ģimenes locekļiem nodrošinājumiem pabalstiem nav jāsedz institūcija, kas pieder vienai no attiecībā uz pensijām kompetentajām dalībvalstīm, ko nosaka saskaņā ar 28. panta 2. punktu, tādēļ mērķi, kādēļ pensionārs un viņa ģimenes locekļi būtu tiesīgi uz šādiem pabalstiem saskaņā ar tiesību aktiem, ko piemēro minētā institūcija, ja viņi dzīvotu tajā dalībvalstī, kur atrodas šī institūcija.”

6 Šīs pašas Regulas 33. panta 1. punkts ir noteikts:

“Institūcijai, kas ir atbildīga par pensijas maksāšanu un pieder pie dalībvalsts, kuras tiesību akti paredz atskaitījumu no pensijas attiecībā uz iemaksām slimības un maternitātes gadījumam, ir tiesības veikt šādus atskaitījumus no šīs institūcijas izmaksājamo pensijām, ko aprēķina saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem, tādēļ apmērā, kādēļ pabalstu izmaksas saskaņā ar 27., 28., 28.a, 29., 31. un 32. pantu ir jāsedz minētās dalībvalsts institūcijai.”

#### *Valsts tiesiskais regulējums*

7 Atbilstoši 1. pantam likumā par slimības apdrošināšanu [*sairausvakuutuslaki* (364/1963)] visas personas ar dzīvesvietu Somijā neatkarīgi no to pilsonības ir apdrošinātas pret slimības risku. Slimības apdrošināšanas iemaksas tiek atskaitītas, ieturot nodokļus. Apdrošinātās personas tiesības saņemt pabalstus nav saistītas ar pārskaitītajām iemaksām.

8 Minētā likuma 33. panta 2. punktā ir paredzēts, ka apdrošināšanas iemaksas, ko maksā apdrošinātā persona, tiek aprēķinātas, pamatojoties uz tās kopējiem ienākumiem, ko ņem vērā vietējo nodokļu aprēķināšanai iepriekšējā finanšu gada ietvaros.

### **Pamata prāva un prejudiciālais jautājums**

9 Pensionāre Nikula, kas dzīvo Kemi [*Kemi*] (Somija), 2000. gada laikā kā vecuma pensiju saņēma dažādu pabalstus no divu dalībvalstu iestādēm – Zviedrijas Karalistes, kur viņa strādāja vairākus gadus, un Somijas Republikas, kur viņa dzīvo.

10 Aprēķinot uzliedzamo nodokli par 2000. gadu, Nikula tika atzēta par personu, kurai pamatnodoklis ir jāmaksā Somijā. Pensija, ko tā saņēma no Zviedrijas iestādēm, tika ietverta viņas ar nodokli apliekamajos ienākumos, piemērojot 18. panta 1. punktu un 25. panta 3. punkta d) apakšpunktu Konvencijā (26/1997), kas noslēgta starp Ziemeļu Padomes valstīm, lai izvairītos no ienākuma nodokļu un pašuma nodokļu dubultas uzlikšanas.

11 Nikula lūdzā grozīt tai uzliedzto nodokļu taksu, lai no Zviedrijas iestādēm saņemtā pensija netiktu ietverta ar nodokli apliekamajos ienākumos, ko izmanto slimības apdrošināšanas iemaksu aprēķināšanai. Ar 2002. gada 11. septembra lēmumu Lapzemes Nodokļu revīzijas komisija noraidīja viņas lūgumu.

12 Nikula šo lēmumu pārsūdzēja *Rovaniemen hallinto-oikeus* (Rovaniemi Administratīvā tiesa). Tā Nikulas prasību noraidīja ar 2003. gada 12. decembra lēmumu.

13 Nikula lūdzā atļaut viņai vārsties ar apelācijas sūdzību pret *Rovaniemen hallinto-oikeus* lēmumu un savā apelācijā lūdzā *Korkein hallinto-oikeus* minēto lēmumu atcelt un atzēt, ka viņas no Zviedrijas iestādēm saņemtā pensija nav jāietver ar nodokli apliekamajās ienākumos, ko izmanto slimības apdrošināšanas iemaksu aprēķināšanai.

14 Šajos apstākļos *Korkein hallinto-oikeus* nolēma apturēt lietas izskatīšanu un uzdot Tiesai šādu prejudiciālo jautājumu:

“Vai [...] Regulas Nr. 1408/71 [...] 33. panta 1. punkts ir jāinterpretē tādējādi, ka gadījumā, kad pensijas saņēmējam saskaņā ar minētās Regulas 27. pantu ir tiesības saņemt slimības un grūtniecības un dzemdību pabalstus tikai no dzīvesvietas valsts iestādes un uz šīs iestādes rēķina, tās slimības apdrošināšanas iemaksu lieluma noteikšanas veids, kad pensijas saņēmēja dzīvesvietas dalībvalstī iemaksu aprēķina bēzē tiek iekāuta gan no šīs valsts saņemtā pensija, gan no citas valsts saņemtā pensija – pie nosacījuma, ka veselības apdrošināšanas iemaksas nepārsniedz dzīvesvietas valstī saņemtās pensijas apmēru – ir pretrunā ar šo normu?”

### **Par prejudiciālo jautājumu**

15 Ar savu jautājumu iesniedzējtiesa būtībā jautā, vai Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkts ir pretrunā ar to, ka, lai noteiktu slimības apdrošināšanas iemaksu aprēķināšanai bēzē, ko piemēro dalībvalstī, kurā dzīvo šīs dalībvalsts iestāžu izmaksētās pensijas saņēmējs, tiek ņemta vērā cita pensija, ko pensijas saņēmējs papildus saņēmis dzīvesvietas valstī no citas dalībvalsts iestādes, tiktāl, cik tālā apdrošināšanas iemaksas nepārsniedz dzīvesvietas dalībvalstī izmaksētās pensijas apmēru.

### *Tiesai iesniegtie atbildējumi*

16 Spānijas un Portugāles valdības uzskata, ka kompetentā dalībvalsts nevar, pamatojoties uz Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkta noteikumiem, aprēķinot slimības apdrošināšanas

iemaksu lielumu, ?emt v?r? pensijas, ko ir p?rskait?jusi citas dal?bvalsts iest?de. T?ds pats ir ar? Eiropas Kopienu Komisijas viedoklis, kas uzskata, ka saska?? ar visp?r?jo principu, kas tika noteikts ar 2001. gada 10. maija spriedumu liet? C?389/99 *Rundgren (Recueil, I?3731. lpp.)*, kompetent? dal?bvalsts var atskait?t iemaksas tikai no pensijas, ko maks? š?s valsts iest?de, un nevis no pensijas, ko p?rskaita citas dal?bvalsts iest?de.

17 Š?s vald?bas un iest?de savus argumentus pamato ar iepriekš min?t? sprieduma liet? *Rundgren* 49. punktu, saska?? ar kuru no Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkta izriet, ka min?t? Regula tikai taj? paredz?tajos gad?jumos at?auj min?t?s dal?bvalsts atbild?gajai iest?dei slim?bas pabalstu segšanai veikt atskait?jumus no t?s izmaks?jam?s, proti, no t?s faktiski p?rskait?t?s, pensijas.

18 Somijas, N?derlandes un Norv??ijas vald?bas piekr?t, ka past?v saist?ba starp ties?b?m veikt atskait?jumus no pensijas un pien?kumu uz?emties izmaks?t pabalstus nat?r?. Šo pabalstu izmaksu nevar uzlikt par pien?kumu t?das dal?bvalsts iest?dei, kuras ties?bas pensiju jom? ir tikai hipot?tiskas (iepriekš min?tais spriedums liet? *Rundgren*, 47. punkts). Bet t?s uzskata, ka š? saist?ba, kas ir atz?ta š? paša sprieduma 49. punkt?, neliedz dal?bvalstij, kur? atrodas par slim?bas apdrošin?šanas pabalstu izmaksu atbild?g? iest?de, savos ties?bu aktos noteikt to ien?kumu apm?ru, kas ir j??em v?r?, apr??inot slim?bas apdrošin?šanas iemaksas. Šo interpret?ciju apstiprina Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkt? ietvertie v?rdi "apr??in?ti saska?? ar min?tajiem ties?bu aktiem". Šo ties?bu izmantošana ir pak?auta tikai š?s iest?des pien?kumam nodrošin?t efekt?vu pabalstu izmaksu attiec?gaj?m person?m.

19 T?d?j?di š?s vald?bas uzskata, ka šaj? situ?cij? dal?bvalsts var izlemt, ka soci?l?s apdrošin?šanas iemaksu apr??ina b?z? tiek iek?auta citas dal?bvalsts izmaks?t? pensija, pie?emot, ka šo iemaksu apm?rs nevar p?rsniegt dz?vesvietas dal?bvalst? izmaks?t?s pensijas apm?ru. Šaj? p?d?j? gad?jum? iemaksas nevar atskait?t no visas šaj? dal?bvalst? izmaks?jam?s pensijas, k? tas ir j?dara, par ko Tiesa nosprieda iepriekš min?t? sprieduma liet? *Rundgren* 49. punkt?.

#### *Tiesas v?rt?jums*

20 Regulas Nr. 1408/71 m?r?is, k? nor?d?ts t?s otraj? un ceturtaj? apsv?rum?, ir nodrošin?t darbinieku un pašnodarbin?to personu br?vu p?rvietošanas Eiropas Kopien?, tai pat laik? iev?rojot valstu soci?l? nodrošin?juma ties?bu aktu ?patn?bas. Šaj? sakar?, k? izriet ar? no t?s piekt?, sest? un desmit? apsv?ruma, š? regula ietver vienl?dz?gas attieksmes principu pret darba ??m?jiem daž?dos valstu ties?bu aktos un t?s m?r?is ir nodrošin?t vienl?dz?gu attieksmi, cik vien tas ir iesp?jams, pret visiem darba ??m?jiem, kas ir nodarbin?ti k?das dal?bvalsts teritorij?, k? ar? nesod?t tos darba ??m?jus, kuri realiz? savas ties?bas uz br?vu p?rvietošanas. Ar Regulu Nr. 1408/71 ieviest? sist?ma ir tikai koordin?šanas sist?ma, kas cita starp? attiecas uz to, k? darbiniekiem vai pašnodarbin?t?m person?m, kas daž?dos apst?k?os izmanto savas ties?bas br?vi p?rvietoties, noteikt piem?rojam?s ties?bu aktus (2006. gada 9. marta spriedums liet? C?493/04 *Piatkowski*, Kr?jums, I?2369. lpp., 19. un 20. punkts).

21 No l?muma par prejudici?l? jaut?juma uzdošanu izriet, ka Nikula, kas dz?vo Somij?, 2000. gada laik? ir sa??musi pensiju gan no Zviedrijas, gan no Somijas iest?d?m.

22 Atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 27. pantam pension?ram, kas sa?em pensiju saska?? ar divu vai vair?ku dal?bvalstu ties?bu aktiem, tostarp no t?s dz?vesvietas dal?bvalsts, ir ties?bas sa?emt pabalstus nat?r? atbilstoši saviem ties?bu aktiem t?, it k? viš? b?tu t?ds pensijas sa??m?js, kura pensija ir maks?jama vien?gi saska?? ar vi?a dz?vesvietas dal?bvalsts ties?bu aktiem.

23 T?d?? Somijas Republikai k? Nikulas dz?vesvietas dal?bvalstij ir j?nodrošina, ka tiek

izmaks?ti pabalsti nat?r?. Šai valstij atbilstoši š?s pašas regulas 33. panta 1. punktam ir ties?bas veikt iemaksu atskait?jumus saska?? ar t?s ties?bu aktos noteiktajiem noteikumiem.

24 Nepast?vot ties?bu aktu saska?ošanai Kopienas l?men?, katras attiec?g?s dal?bvalsts ties?bu aktos ir j?nosaka v?r? ?emamie ien?kumi, lai apr??in?tu soci?l?s apdrošin?šanas iemaksu apm?ru (skat. 1999. gada 26. janv?ra spriedumu liet? C?18/95 *Terhoeve, Recueil*, l?345. lpp., 51. punkts). V?l jo vair?k, tas t? ir gad?jum?, ja Kopienas tiesiskaj? regul?jum? ir ietverta skaidra atsauce uz t?s dal?bvalsts ties?b?m, kas ir nor?d?ta k? kompetent? dal?bvalsts jaut?jum? par slim?bas apdrošin?šanas iemaksu atskait?jumiem. Svar?gi ir tas, ka, realiz?jot savu kompetenci, attiec?g? dal?bvalsts iev?ro Kopienu ties?bas (skat. iepriekš min?to spriedumu liet? *Terhoeve*, 34. punkts, un 2005. gada 7. j?lija spriedumu liet? C?227/03 *Van Pommeren-Bourgondiën, Kr?jums*, l?6101. lpp., 39. punkts).

25 Tas ir iemesls, k?d?? Somijas likuma par slim?bas apdrošin?šanu 33. panta 2. punkt? ir noteikts, ka slim?bas apdrošin?šanas iemaksas tiek apr??in?tas no visiem tiem ien?kumiem, no kuriem apr??ina viet?jo nodokli, un, it ?paši, no citu dal?bvalstu iepriekš?j? finanšu gada laik? izmaks?t?m pensij?m.

26 Pret?ji Komisijas un atseviš?u dal?bvalstu apgalvotajam, kas uzskata, ka Tiesas viedoklis spriedum? iepriekš min?taj? liet? *Rundgren* princip? aizliedz dal?bvalstij balst?t soci?l?s apdrošin?šanas iemaksas uz citas dal?bvalsts izmaks?taj?m pensij?m, šaj? spriedum? izv?l?tais risin?jums pamata liet? nav piem?rojams.

27 Somij? dzimušajam Rundgr?nam [*Rundgren*] – Zviedrijas pilsonim kopš 1975. gada 18. j?lija – nebija citu ien?kumu k? tikai Zviedrijas Karalistes izmaks?t? m?ža pensija. Š? dal?bvalsts uz??m?s pien?kumu maks?t pabalstus nat?r?.

28 T?d?j?di, pirmk?rt, t? k? Somijas Republika ieinteres?tajai personai nemaks?ja pensiju, t? nevar?ja ar? atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punktam “veikt atskait?jumus [...] no tai maks?jam?s pensijas”.

29 Otrk?rt, piem?rojot principu, saska?? ar kuru no pensijas sa??m?ja – t? k? vi?a dz?vesvieta ir dal?bvalsts teritorij? – nevar piepras?t soci?li apdrošin?t?s personas oblig?ti veicam?s iemaksas, lai segtu pabalstus, ko izmaks? citas dal?bvalsts iest?de (1991. gada 21. febru?ra spriedums liet? C?140/88 *Noij, Recueil*, l?387. lpp., 14. punkts), Somijas Republika nevar?ja piepras?t, lai Rundgr?ns veiktu Somijas ties?bu aktos paredz?t?s iemaksas, jo vi?š sa?em t?dus pašus pabalstus no Zviedrijas Karalistes, kas attiec?b? uz vi?u uz?emas atbild?bu k? kompetent? dal?bvalsts pensiju jom? (iepriekš min?tais spriedums liet? *Rundgren*, 56. punkts).

30 Lai gan pareizi ir tas, ka personu br?vas p?rvietošan?s principam pret?ji ir t?di dal?bvalsts ties?bu akti, ar kuriem tiek noteikts pensijas sa??m?ju pien?kums veikt papildu iemaksas soci?l?s apdrošin?šanas sh?m?, nepied?v?jot tiem atbilstošu soci?lo aizsardz?bu (1996. gada 15. febru?ra spriedums liet? C?53/95 *Kemmler, Recueil*, l?703. lpp., un 2002. gada 19. marta spriedums apvienotaj?s liet?s C?393/99 un C?394/99 *Hervein u.c., Recueil*, l?2829. lpp.), tom?r gad?jums pamata liet? t?ds nav, jo Somijas ties?bu aktu m?r?is ir b?t piem?rojamiem k? dz?vesvietas dal?bvalsts ties?bu aktiem, nepiem?rojot citus ties?bu aktus, attiec?b? uz visiem Somijas teritorij? dz?vojošajiem pensijas sa??m?jiem.

31 Tādējādi, tādēļ gadījumā, kāds ir pamata lietā, kad viena dzīviesvietas dalībvalsts iestāde izmaksu pensiju un cita šīs pašas dalībvalsts iestāde nodrošina slimības apdrošināšanas izmaksu segšanu, neviens Regulas Nr. 1408/71 noteikums neaizliedz, ka šī dalībvalsts aprīcina tās iedzīvotāja sociālās apdrošināšanas iemaksu lielumu no visiem tajā kopīgiem ienākumiem, kas tiek gūti, saņemot kā dzīviesvietas dalībvalsts, tā citas dalībvalsts izmaksātās pensijas.

32 Tomēr, lai arī kāds būtu izvēlētā aprīcina veids, iemaksu apmērs – kā ir atgādāts šī sprieduma 28. punktā – nedrīkst pārsniegt dzīviesvietas dalībvalsts pārskaitītās pensijas apmēru tādēļ, ka, piemērojot Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punktu, slimības apdrošināšanas iemaksas drīkst atskaitīt tikai no dzīviesvietas dalībvalsts izmaksātās pensijas (šajā sakarā skat. iepriekš minēto spriedumu lietā *Rundgren*, 49. punkts).

33 Turklāt, ja dzīviesvietas dalībvalsts ieviestu sistēmu, kurā netiek ņemtas vērā pensijas saņēmēja jau veiktās slimības apdrošināšanas iemaksas viņa darba gados citā dalībvalstī, kas nav dzīviesvietas dalībvalsts, tas būtu personu brīvas pārvietošanās ierobežojums. Šādas sistēmas rezultātā minētās pensijas saņēmēji tiktu sodīti tikai tāpēc, ka tie izmantojuši savas tiesības uz brīvu pārvietošanos, un pensijas saņēmējiem, kas visus darba gadus palikuši strādāt vienā dalībvalstī, tiktu radītas priekšrocības.

34 Tiesa ir nospriedusi, ka EKL 39. pants ir pretrunā ar to, ka dalībvalsts pensijā esošā darbinieka, uz kuru attiecas šīs valsts tiesību akti, slimības apdrošināšanas iemaksas aprīcina, pamatojoties uz pensijas saņēmēja papildu bruto pensiju, ko uz līguma pamata tas saņem citā dalībvalstī, neņemot vērā apstākli, ka daļa no šīs pensijas bruto summas ir jau ieturēta kā slimības apdrošināšanas iemaksa šajā pārdēvētajā dalībvalstī (2000. gada 15. jūnija spriedums lietā *C-302/98 Sehrer*, *Recueil*, I-4585. lpp., 36. punkts).

35 Lai novērstu šo risku un lai Kopienā garantētu vienādu attieksmi pret dalībvalstu pilsoņiem dažādos valsts tiesību aktos, par apdrošināšanas iemaksām atbildīgajai dalībvalstij, kura saskaņā ar saviem tiesību aktiem parasti slimības apdrošināšanas iemaksu aprīcina bēz ietver citas dalībvalsts iestādes izmaksātās pensijas, no iemaksām ir jāizslēdz tās pensiju summas, par kurām pensijas saņēmējs iemaksas no saviem profesionālajiem ienākumiem jau ir veicis citās dalībvalstīs vai kas no minētajiem ienākumiem tikušas ieturētas tieši.

36 Ieinteresētajām personām ir jāpierāda, ka šīs apdrošināšanas iemaksas agrāk patiešām ir veiktas.

37 Tādējādi uz uzdoto jautājumu ir jāatbild, ka Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkts nav pretrunā ar to, ka, lai noteiktu slimības apdrošināšanas iemaksu aprīcina bēzi, ko piemēro dalībvalstī, kurā dzīvo šīs dalībvalsts, kas saskaņā ar minētās Regulas 27. pantu ir kompetenta izmaksāt pabalstus, iestāžu izmaksātās pensijas saņēmējs, šajā bēz bez dzīviesvietas dalībvalstī saņemtās pensijas tiek ietverta arī pensija, ko samaksājusi citas dalībvalsts iestāde, ja minētās iemaksas nepārsniedz dzīviesvietas dalībvalstī maksājāmās pensijas apmēru.

38 Tomēr EKL 39. pants iestājas pret to, ka no citas dalībvalsts iestādes saņemtās pensijas apmērs tiek ņemts vērā tad, ja šajā citā dalībvalstī jau ir veiktas iemaksas no tajā gūtajiem profesionālajiem ienākumiem. Ieinteresētajām personām ir jāpierāda, ka šīs apdrošināšanas iemaksas agrāk patiešām ir veiktas.

### **Par tiesāšanas izdevumiem**

39 Attiecībā uz lietas dalībniekiem pamata lietā šī tiesvedība ir stadijā procesā, kuru izskata iesniedzējtiesa, un tā lemj par tiesāšanas izdevumiem. Tiesāšanas izdevumi, kas radušies,

iesniedzot apsvērumus Tiesai, izņemot minēto lietas dalībnieku tiesāšanās izdevumus, nav atļūdzināmi.

Ar šādu pamatojumu Tiesa (trešā palāta) nospriež:

**33. panta 1. punkts Padomes 1971. gada 14. jūnija Regula (EEK) Nr. 1408/71 par sociālās nodrošinājuma sistēmu piemērošanu darbiniekiem, pašnodarbinātajām personām un viņu ģimenēm, kas pārvietojas Kopienā, versijā, ko groza un atjaunina ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97, nav pretrunā ar to, ka, lai noteiktu slimības apdrošināšanas iemaksu aprēķinā bāzi, ko piemēro dalībvalstī, kurā dzīvo šīs dalībvalsts, kas saskaņā ar minētās Regulas 27. pantu ir kompetenta izmaksāt pabalstus, iestāžu izmaksātās pensijas saņēmējiem, šajā bāzē bez dzīvesvietas dalībvalstī saņemtās pensijas tiek ietverta arī pensija, ko samaksā jūsi citas dalībvalsts iestādē, ja minētās iemaksas nepārsniedz dzīvesvietas dalībvalstī maksājāmās pensijas apmēru;**

**tomēr EKL 39. pants iestājas pret to, ka no citas dalībvalsts iestādes saņemtās pensijas apmērs tiek ņemts vērā tad, ja šajā citā dalībvalstī jau ir veiktas iemaksas no tajā gētajiem profesionālajiem ienākumiem. Ieinteresētajām personām ir jāpierāda, ka šīs apdrošināšanas iemaksas agrāk patiešām ir veiktas.**

[Paraksti]

\* Tiesvedības valoda – somu.